

English / Français / Text / Tracklist

ARCANA

Nexus Winchester
A Coup in the Cathedral around the Year 1000

Katarina Livljanić

If I had to leave for a desert island with only a handful of treasures from the Middle Ages, the Winchester Troper would certainly be among them. Not because it is ancient. This precious and still relatively little-known source contains a musical repertoire worthy of Bach's passions, Monteverdi's operas, or Bartók's string quartets…

The cantors of this city in southern England left us, at the dawn of the first millennium, one of the earliest collections of notated polyphony in the West, bearing witness to a musical repertoire of extraordinary virtuosity. Over the years, this art has become one of *Dialogos'* favourite repertoires. Each time we have immersed ourselves in the polyphony of the year 1000, a powerful figure from that era has captured our imagination: Abbo of Fleury, the brilliant intellectual murdered on a November night in 1004 (album *Abbo Abbas*); Swithun, the Anglo-Saxon *saint Superman* (album *Swithun!*).

This time, we bring together two voices and two instruments in a choice that may seem more daring, and whose aim is somewhat different. The programme of this recording is conceived almost like an audio-drama, intended to illuminate a crucial moment in the history of Winchester at the end of the tenth century and – to bring back to life one very particular day, almost in the manner of a detective story.

On 19 February 964, the canons of the cathedral were expelled by the Bishop of Winchester, the illustrious Æthelwold, and replaced by monks from Abingdon (*Abbandonia*). Why? Because they were "perverse and scandalous, proud and insolent, no longer able to celebrate mass, marrying women illicitly, then divorcing and taking others, lost in gluttony and drunkenness, even attempting to poison Bishop Æthelwold." These events are described by Wulfstan, refined poet and cantor of Winchester, biographer and younger contemporary of Æthelwold. Wulfstan reveals several details of that day, even quoting the chants sung by the canons at the moment of the monks' arrival. Moreover, the document that Æthelwold devoted to life within the cathedral, the *Regularis concordia*, contains detailed descriptions of daily life: how to eat, drink, wash, meditate…

Intrigued by these powerful minds, their stories, and their chants, I wanted to create a programme centred on this violent confrontation between canons and monks, between insiders and outsiders, and ultimately between us today and men who lived a thousand years ago.

Our programme opens with a vision of Bishop Æthelwold, as he hears an invisible voice calling his name (*Aetheluuolde, Aetheluuolde!*). Following his vision, we discover the debauchery of the canons, the bishop's decision to expel them (*Blasphematores Dei*), and the arrival of the monks from Abingdon amid the turmoil (*Servite domino*). But the conflict does not end there: the canons decide to organise a coup within the cathedral, poison the bishop, drive out the monks, and return to their former way of life (*Ex invidia*).

At this point in the programme, a violent liturgical curse resounds, pronounced against the "blasphemers" (*Excommunicatio Leonis papae*). It is followed by the dramatic *nexus* of the story: the bishop drinks the poison given to him by the canons. We then enter Æthelwold's inner world, at the heart of his thoughts, as he undergoes a moment of intimate crisis under the effect of the poison (*Ubi est fides tua?*). At this moment, our narrative reaches its musical climax with the sumptuous polyphonic tractus *Deus, Deus meus*, written in a musical language that feels at once profoundly ancient and strikingly contemporary. Its polyphonic version, which we record here for the first time since its creation in the tenth century, is a masterpiece of medieval music history that has remained unknown until now.

This meditation is followed by an instrumental improvisation (*Invocation*), responding to it like a *glossa*, a commentary, in a radically different language: here we hear an *organum* improvised by the fiddler, who unites his voice with the sound of his instrument, creating a complete reversal of energy. Through a genealogy sung like an ecstatic incantation (*Genealogia Domini nostri Jesu Christi*), Æthelwold regains his strength and triumphs over the conspiracy of which he had been the target. In an almost unreal moment of suspension between the worlds of sleep, visions, and reality (*Visiones, somnia*), our sonic drama concludes in a jubilant sequence celebrating Æthelwold (*Laude celebret*).

Several pieces from other manuscripts complement this evocation of Winchester's history, while the instruments — fiddle and flute — join together to explore a sound world of more experimental colours. Inspired by virtuoso sequences notated without text in the Winchester Troper, these pieces in some cases bear curious names such as *Berta vetula*, *Bucca extensa*, *Tuba*, or *Cythara*…

The excerpts from Wulfstan's account of Æthelwold's life, which I chose as the narrative thread guiding this musical journey, are preserved without music. I set them musically by following the sound world of the Winchester Troper, and sometimes moving away from it to create a denser and more experimental atmosphere, drawing on more contemporary sonorities.

The chants of the Winchester Troper are written in a complex system of unheighted neumes that does not allow for a single interpretation. These precious pieces might well have been condemned to silence and oblivion, since they cannot be transcribed unambiguously into modern notation. The search for their sound can therefore only result from a hypothetical reconstruction, informed by medieval theoretical treatises (*Musica enchiriadis*, *Micrologus* by Guido d'Arezzo). Yet it is precisely the ambiguity of these written traces that compels us to devote ourselves to this repertoire. Our collaboration with the principal international specialist in these repertories, Professor Susan Rankin of the University of Cambridge, continues our work on the earliest medieval polyphony and allows audiences to discover a musical world that profoundly shaped the history of music.

Our musical drama tells a story seen through different protagonists: monody is enriched by polyphony, instruments enter into dialogue with the voices in more theatrical scenes, and, I would finally dare say – musicology itself is seen through music, the past through the present, giving voice to these mysterious manuscript sources.

Around the year 1000, the monk Thierry of Fleury described four monks gathered on the choir steps singing in polyphony. A thousand years later, four musicians come together around this repertoire in order to look at it differently and, while drawing inspiration from it, make a new creation.



Nexus Winchester
Un putsch dans la cathédrale à l'aube de l'an mil

Katarina Livljanić

Si je devais partir sur une île déserte avec une poignée de trésors du Moyen Âge, le tropaire de Winchester en ferait certainement partie. Non pas parce qu'il est ancien. Cette source précieuse, encore relativement méconnue, contient un répertoire musical à la hauteur des passions de Bach, des opéras de Monteverdi ou des quatuors de Bartók…

Les chantres de cette ville du sud de l'Angleterre nous ont laissé, à l'aube de l'an mil, l'un des premiers recueils de polyphonie notée en Occident, témoin d'un répertoire musical d'une extraordinaire virtuosité. Au fil des années, cet art du chantre improvisateur est devenu l'un des répertoires de prédilection de l'ensemble *Dialogos*. Chaque fois que nous nous sommes penchés sur les polyphonies de l'an mil, une personnalité forte de cette époque a suscité notre intérêt : Abbon de Fleury, brillant intellectuel de son temps assassiné une nuit de novembre 1004 (enregistrement *Abbo Abbas*) ; Swithun, le *saint Superman* anglo-saxon (enregistrement *Swithun*!).

Cette fois-ci, nous réunissons deux voix et deux instruments, dans un choix qui peut sembler plus audacieux et dont l'objectif est quelque peu différent. Le programme de cet enregistrement est conçu presque comme un drame sonore, afin d'illustrer un moment crucial de l'histoire de Winchester à la fin du X^{e} siècle et – de faire revivre une journée très particulière, à la manière d'une enquête policière.

Le 19 février 964, les chanoines de la cathédrale furent expulsés par l'évêque de Winchester, l'illustre Æthelwold, et remplacés par des moines venus d'Abingdon (Abbandonia). Pourquoi ? Parce qu'ils étaient « pervers et scandaleux, fiers et insolents, vivaient sans célébrer la messe, épousaient illicitement des femmes, puis divorçaient et en prenaient d'autres, perdus dans la gourmandise et l'ivresse, essayant même d'empoisonner l'évêque Æthelwold. » Ces événements sont décrits par Wulfstan, poète raffiné et chantre de Winchester, biographe et jeune contemporain d'Æthelwold. Wulfstan nous révèle plusieurs détails de cette journée, citant même les chants interprétés par les chanoines au moment de l'arrivée des moines. Par ailleurs, le document qu'Æthelwold consacre à la vie dans

la cathédrale, la *Regularis concordia*, contient des descriptions détaillées de la vie quotidienne : sur la manière de se nourrir, de boire, de se laver, de méditer…

Intriguée par ces esprits puissants, leurs récits et leurs chants, j'ai voulu construire un programme autour de cette violente rencontre entre les chanoines et les moines, entre les *insiders* et les *outsiders*, et finalement entre nous, aujourd'hui, et ces hommes qui vivaient il y a mille ans.

Notre programme s'ouvre sur une vision de l'évêque Æthelwold, lorsqu'il entend une voix invisible l'appeler par son nom (*Aetheluuolde, Aetheluuolde* !). A la suite de cette vision, nous découvrons la débauche des chanoines, la décision de l'évêque de les expulser (*Blasphematores Dei*), ainsi que l'arrivée des moines d'Abingdon au milieu de cette tourmente (*Servite domino*). Mais les troubles ne s'arrêtent pas là : les chanoines décident d'organiser un putsch dans la cathédrale, d'empoisonner l'évêque, puis chasser les moines et revenir vivre comme auparavant (*Ex invidia*).

À ce moment de notre programme une violente malédiction liturgique retentit, prononcée contre les « blasphémateurs » *(Excommunicatio Leonis papae)*. Elle est suivie du *nexus* dramatique de l'histoire : l'évêque boit le poison offert par les chanoines. Nous pénétrons alors dans le monde intérieur d'Æthelwold, au cœur de ses pensées, tandis qu'il traverse un moment de drame intime sous l'emprise du poison (*Ubi est fides tua* ?). À cet instant, notre récit atteint son sommet musical avec le somptueux trait polyphonique *Deus, Deus meus*, d'un langage musical à la fois très ancien et étonnamment contemporain. Sa version polyphonique, que nous enregistrons pour la première fois depuis sa création au X^{e} siècle, est un chef-d'œuvre de l'histoire de la musique médiévale, demeuré jusqu'à présent inconnu.

Cette méditation est suivie d'une improvisation instrumentale (*Invocation*) qui lui répond comme une glose ou un commentaire, en utilisant un langage très différent : on y entend un *organum* improvisé par le vièliste qui joint sa voix à celle de l'instrument, créant un renversement total de l'énergie. À travers une généalogie chantée à la manière d'une incantation extatique (*Genealogia Domini nostri Jesu Christi*), Æthelwold retrouve sa force et triomphe du complot dont il avait été la cible. Dans un moment presque irréel de flottement entre les mondes du sommeil, des visions et de la réalité (*Visiones, somnia*), notre drame sonore s'achève dans une séquence jubilatoire célébrant Æthelwold (*Laude celebret*).

Quelques pièces provenant d'autres manuscrits viennent compléter cette évocation de l'histoire de Winchester, tandis que les instruments — vièle et flûte — s'unissent pour explorer un monde sonore aux couleurs plus expérimentales. Inspirées de séquences virtuoses notées sans texte dans le tropaire de Winchester, ces pièces portent (dans certains cas) des noms curieux, tels que *Berta vetula*, *Bucca extensa*, *Tuba* ou *Cythara*…

Les extraits du récit de Wulfstan sur la vie d'Æthelwold, que j'ai choisis comme fil narratif guidant ce parcours musical, sont conservés sans musique. Je les ai mis en musique en suivant l'ambiance musicale du tropaire de Winchester, parfois m'en éloignant légèrement, afin de créer une atmosphère plus dense et expérimentale, puisant dans des sonorités plus contemporaines.

Les chants du tropaire de Winchester sont notés selon un système complexe de neumes sans portée ne permettant pas une seule interprétation. Ces précieuses pièces auraient pu être condamnées au silence et à l'oubli, faute de pouvoir être transcrites de manière univoque en notation moderne. La recherche de leur sonorité ne peut donc résulter que d'une reconstitution hypothétique, nourrie par les informations venant des traités théoriques médiévaux (*Musica enchiriadis*, *Micrologus* de Guido d'Arezzo). Or, c'est précisément l'ambiguïté des traces écrites qui nous incite à nous consacrer à ce répertoire. Notre collaboration avec la principale spécialiste internationale de ces répertoires, la professeure Susan Rankin de l'Université de Cambridge, s'inscrit dans la continuité de notre travail sur les premières polyphonies du Moyen Âge et permet au public de découvrir un monde musical qui a profondément marqué l'histoire de la musique.

Notre drame musical raconte une histoire vue par différents protagonistes : la monodie s'enrichit de la polyphonie, les instruments dialoguent avec les voix dans des scènes plus théâtrales, et, j'oserais dire enfin – la musicologie y est vue par la musique, le passé par le présent, donnant une voix à ces mystérieuses sources manuscrites.

Autour de l'an mil, le moine Thierry de Fleury décrit quatre moines réunis sur les marches du chœur chantant en polyphonie. Mille ans plus tard, quatre musiciens se réunissent autour de ce répertoire pour le regarder autrement et, tout en s'en inspirant, créer une œuvre nouvelle.

Texts / Textes

01. Aetheluuolde, Aetheluuolde!
Audivi vocem meo nomine me vocantem:
– Aetheluuolde, Aetheluuolde,
hoc tibi mandatum celitus a Deo missum est.

Presentem biblum iussit perscribere
presul Vuintoniae, magnus Aethelwoldus,
vere gnarus bene Christi agnos velligeros
ab demonis arte maligna conservare.

02. Alleluia. Iustus germinabit
Alleluia. Iustus germinabit sicut lilium
et florebit in aeternum ante Dominum.

03. Blasphematores Dei
Erant autem tunc in Veteri Monasterio,
canonici nefandis scelerum moribus implicati,
elatione et insolentia atque luxuria praeventi,
adeo ut nonnulli illorum dedignarentur
missas suo ordine celebrare,
repudiantes uxores quas inclite duxerant
et alias accipientes,
gulae et ebrietati
iugiter dediti.
Quod minime ferens sanctus vir Aetheluuoldus,
expulit citissime detestandos
blasphematores Dei de monasterio,
et adducens monachos de Abbandonia, locavit illic.

04. Iuxta vestibulum
Iuxta vestibulum et altare
plorabunt sacerdotes et levitae
ministri Domini, et dicent:
Parce Domine parce populo tuo,
et ne dissipes ora
clamantium ad te, Domine.

05. De Abbandonia
Accidit autem sabbato
in capite Quadragesimae,
dum monachi venientes de Abbandonia

English

01. Aetheluuolde, Aetheluuolde!
Suddenly, I heard a voice calling me by name and saying:
– Aethelwold, Aethelwold,
God sends you this command from heaven.

A bishop, the great Æthelwold, patron of Winchester,
ordered a monk to write the present book,
knowing how to preserve Christ's fleecy lambs
from the malignant art of the devil.

02. Alleluia. Iustus germinabit
Alleluia. The righteous will flourish like a lily:
and he will blossom in eternity before the Lord.

03. Blasphematores Dei
Now at that time there were in the Old Minster,
cathedral canons involved in wicked and scandalous behaviour,
victims of pride, insolence, and riotus
living to such a degree that some of them
did not think fit to celebrate mass in due order.
They married wives illicitly, divorced them,
and took others;
they were constantly given
to gourmandizing and drunkenness.
The holy man Aethelwold would not tolerate it.
He lost no time in expelling from the monastery
such detestable blasphemers against God.
He replaced them there with monks from Abingdon.

04. Iuxta vestibulum
Near the porch and the altar
the priests and levites shall weep,
the Lord's ministers, and shall say:
Spare, O Lord, spare thy people;
and do not scatter the mouths
of those crying to thee, O Lord.

05. De Abbandonia
Now it happened that on the Saturday
at the start of Lent,
when the monks from Abingdon

Français

01. Aetheluuolde, Aetheluuolde !
Soudain, j'entendis une voix m'appelant par mon nom et disant :
– Aethelwold, Aethelwold,
Dieu t'envoie ce commandement du ciel.

Le grand Aethelwold, évêque de Winchester,
sachant préserver les agneaux du Christ
de la séduction du diable,
a ordonné à un moine d'écrire le présent livre.

02. Alleluia. Iustus germinabit
Alleluia. Le juste s'épanouira comme le lys :
et il fleurira pour l'éternité devant le Seigneur.

03. Blasphematores Dei
À cette époque, il y avait dans l'ancienne cathédrale,
des chanoines au comportement scandaleux,
coupables de fierté, de l'insolence, fauteurs d'émeutes
ayant une vie si dissolue qu'ils furent jugés indignes
de célébrer la messe de manière valide.
Ils ont épousé des femmes illicitement, ont divorcé
et en ont pris d'autres ;
ils étaient constamment vautrés
dans la gourmandise et dans l'ivresse.
Le saint homme Aehtelwold ne pouvait tolérer cela.
Sans tarder, il renvoya du monastère
ces blasphémateurs.
Il les remplaça par des moines en provenance d'Abingdon.

04. Iuxta vestibulum
Près du portique et de l'autel
pleureront les prêtres et lévites,
serviteurs du Seigneur, et ils diront :
Faites grâce, Seigneur, faites grâce à votre peuple:
et ne fermez pas la bouche
de ceux qui lancent vers vous leur appel, Seigneur.

05. De Abbandonia
Les moines d'Abingdon
arrivèrent le samedi
avant le premier dimanche du Carême.

starent ad ingressum ecclesiae,
clericos missam finire,
communionem canendo:

06. Servite Domino
Servite Domino in timore,
et exultate ei cum tremore,
apprehendite disciplinam,
ne pereatis de via iusta.

07. Cur foris moramur?
Quo audito fratres gavisi sunt:
– Cur foris moramur? Ingrediamur.
Tunc clerici, nimio pauore conterriti
et vitam execrantes monasticam,
intrantibus monachis ilico exierunt.

09. Excommunicatio Leonis papae
Fiant filii eorum orphani
et uxores eorum viduae.
Nutantes transferantur filii eorum
et mendicent.
Eiciantur de habitationibus suis.
Maledicti in civitate,
maledicti extra civitatem,
maledicti in agro et in omni loco.
Maledicti sint in mansiones
et foras mansiones.
Maledicti sint stantes et sedentes.
Maledicti sint iacentes et ambulantes.
Maledicti manducantes et bibentes.
Maledicti in silvis et in aquis.
Maledicta cellaria eorum,
maledictus fructus ventris eorum
et fructus terrae eorum.
Si autem ad emendationem noluerint venire,
perpetuo anathemate feriantur ita:
Ecclesiam dei non intrent,
pacem cum christianis non habeant,
nec ullam participationem faciant.

were standing at the entrance to the church,
the clerics were finishing the mass
by chanting the communio:

06. Servite Domino
Serve the Lord with fear,
and rejoice with trembling.
Embrace discipline,
lest you perish from the right way.

07. Cur foris moramur?
Hearing this, the brethren were glad:
– Why are we wasting time outside? Let us go in.
Stricken with terror,
and detesting the monastic life,
the clerics left as soon as the monks entered.

09. Excommunicatio Leonis papae
May their sons become orphans
and their wives widows.
May their sons be deported, faltering
and reduced to begging!
May they be turned out of their dwellings!
Cursed be they inside the city,
cursed be they outside the city,
cursed be they in the fields and in all places!
Cursed be they inside their houses
and outside their houses!
Cursed be they standing and seated!
Cursed be they lying down and walking!
Cursed be they eating and drinking!
Cursed in the forests and in the waters!
Cursed their cellars!
Cursed the fruit of their wombs
and the fruit of their lands!
And if they refuse to mend their ways,
may they be struck forever by anathema:
May they never enter the church of God!
May they not find peace with the Christians
and have no further sharing with them!

Ils étaient debout dans l'embrasure de la porte de l'église,
alors que les chanoines, finissant la messe,
chantaient la communion :

06. Servite Domino
Servez le Seigneur dans la crainte :
et tressaillez d'allégresse pour lui,
embrassez son enseignement,
de peur que vous ne périssiez hors de la voie juste.

07. Cur foris moramur?
Entendant cela, les frères furent heureux et dirent :
– Pourquoi perdons-nous notre temps dehors ? Entrons !
Les chanoines, frappés de terreur
et détestant la vie monastique,
s'enfuirent aussitôt que les moines entrèrent.

09. Excommunicatio Leonis papae
Que leurs fils deviennent orphelins
et leurs femmes veuves !
Que leurs fils soient déportés, chancelants
et réduits à la mendicité !
Qu'ils soient chassés de leurs habitations !
Maudits soient-ils dans la cité,
maudits soient-ils hors de la cité,
maudits soient-ils dans les champs et en tout lieu !
Maudits soient-ils dans leurs maisons
et hors de leurs maisons !
Maudits soient-ils debout et assis !
Maudits soient-ils couchés et marchant !
Maudits soient-ils mangeant et buvant !
Maudits dans les forêts et dans les eaux !
Maudits leurs celliers !
Maudits le fruit de leurs entrailles
et le fruit de leurs terres !
Et s'ils refusent de se corriger,
qu'ils soient frappés à tout jamais d'anathème :
Qu'ils n'entrent pas dans l'église de Dieu !
Qu'ils ne trouvent pas la paix auprès des chrétiens.
Et qu'ils n'aient plus avec eux aucun partage !

Corpus et sanguinem domini
non in die mortis percipiant.
Amen.

10. Ex invidia
Ex invidia clericorum
datum est episcopo
venenum bibere in aula sua,
quatinus illo extincto
servos Dei expellerent,
rursumque in unum congregati
libere pristinis frui potuissent flagitiis.

12. Ubi est fides tua?
Bibit nesciens
adportatum sibi venenum,
et statim in pallorem
facies eius inmutata est.
Surrexit autem vix a mensa,
dixitque ad animum suum:
– Ubi est modo fides tua?
Ubi sunt cogitationes sensus tui?
Nonne verba Christi vera sunt et fidelia:
'Et si mortiferum quid biberint credentes,
non eis nocebit?'

13. Deus, Deus meus
Deus, Deus meus, respice in me,
quare dereliquisti.
Longe a salute mea
verba delictorum meorum.
Deus meus clamabo per diem,
nec exaudies:
in nocte, et non ad insipientiam mihi.
Tu autem in sancto habitas,
laus Israel.
In te speraverunt patres nostri:
speraverunt, et liberasti eos.
Ad te clamaverunt,
et salvi facti sunt:

On the day of their death, may they not receive
the body and the blood of the Lord.
Amen.

10. Ex invidia
The envy of the clerics
caused the bishop
to be given poison to drink.
The clerics intended, upon his death,
to drive away the servants of God
and regroup to form a new assembly,
free to indulge their former shameful practices.

12. Ubi est fides tua?
He drank, quite unaware,
all the poison brought to him.
His face instantly
grew pale.
He managed to rise from the table
and began to reproach his heart:
– Now where is your faith?
Where are the thoughts of your understanding?
Is not Christ's promise in the gospel true:
'And if believers drink any deadly thing,
it shall not hurt them.'

13. Deus, Deus meus
My God, my God,
why have you forsaken me?
Why are you so far from saving me,
so far from my cries of anguish?
My God, I cry out by day,
but you do not answer,
by night, but I find no rest.
Yet you are enthroned as the Holy One;
you are the one Israel praises.
In you our ancestors put their trust;
they trusted and you delivered them.
To you they cried out
and were saved;

Qu'au jour de leur mort, ils ne reçoivent pas
le corps et le sang du Seigneur.
Amen.

10. Ex invidia
Aveuglés par l'envie,
les chanoines donnèrent
du poison à boire à l'évêque.
À sa mort, ils avaient l'intention
de chasser les serviteurs de Dieu
et se réunir en une nouvelle communauté,
libres de s'adonner à leurs anciennes honteuses pratiques.

12. Ubi est fides tua?
Il bût, imprudemment,
tout le poison qui lui avait été apporté.
Son visage
pâlit instantanément.
Il tenta de se lever de table
et fit des reproches à son cœur :
– Et maintenant, où est ta foi ?
Où sont les pensées de tes sens ?
N'est-il pas vrai que le Christ à promis :
« Et s'ils boivent quelque breuvage mortel,
il ne leur fera point de mal. »

13. Deus, Deus meus
Dieu, mon Dieu, posez sur moi le regard :
pourquoi m'avez-Vous abandonné ?
Loin de mon salut
la voix de mes péchés.
Mon Dieu, je lancerai mon appel pendant le jour,
et Vous ne m'exaucerez pas :
pendant la nuit, et ce ne sera pas folie de ma part.
Vous habitez dans le lieu saint,
louange d'Israël.
En Vous ont espéré nos pères :
ils ont espéré, et Vous les avez délivrés.
Ils ont lancé vers Vous leur appel,
et ils ont été sauvés.

in te speraverunt,
et non sunt confusi.
Ego autem sum vermis,
et non homo:
opprobrium hominum,
et abiectio plebis.
Omnes qui videbant me,
aspernabantur me:
locuti sunt labiis et moverunt caput.
– Speravit in Domino, eripiat eum:
salvum faciat eum,
quoniam vult eum.
Ipsi vero consideraverunt,
et conspexerunt me:
diviserunt sibi vestimenta mea,
et super vestem meam miserunt sortem.
Libera me de ore leonis:
et a cornibus unicornuorum
humilitatem meam.
Qui timetis Dominum,
laudate eum:
universum semen Iacob,
magnificate eum.
Annuntiabitur Domino generatio ventura:
et annuntiabunt caeli iustitiam eius.
Populo qui nascetur,
quem fecit Dominus.

15. Accensa fides
Accensa fides in eo,
omnem letiferum haustum
quem biberit extinxit,
furentisque veneni dolore
fugato surrexit.
– Aetheluuolde, Aetheluuolde,
hoc tibi mandatum celitus a Deo missum est.

16. Genealogia Domini nostri Jesu Christi
Factum est autem cum baptizaretur omnis populus,
et Iesu baptizato

in you they trusted
and were not put to shame.
But I am a worm
and not a man,
scorned by everyone,
despised by the people.
All who see me
mock me;
they hurl insults, shaking their heads.
– He trusts in the Lord, they say,
let the Lord rescue him, let him deliver him,
since he delights in him.
They stare
and gloat over me,
they divide my clothes among them
and cast lots for my garment.
Rescue me from the mouth of the lions;
save me
from the horns of the wild oxen.
You who fear the Lord,
praise him!
All you descendants of Jacob,
honor him!
Posterity will serve him;
heavens will proclaim his righteousness,
declaring to a people yet unborn:
He has done it!

15. Accensa fides
The faith kindled in him,
and the pain
caused by the raging of the poison
was banished
and he got up.
– Aethelwold, Aethelwold,
God sends you this command from heaven.

16. Genealogia Domini nostri Jesu Christi
When all the people were being baptized,
Jesus was baptized too.

Ils ont espéré en Vous,
et ils n'ont pas été confondus.
Mais moi, je suis un ver,
et non un homme :
l'opprobre des hommes,
et le rebut du peuple.
Tous ceux qui me voyaient
se moquaient de moi,
les paroles sur leurs lèvres, les hochements de tête :
– Il a mis son espoir dans le Seigneur,
qu'il le délivre : qu'il le sauve,
puisqu'il le choisit.
Oui, ce sont eux qui m'ont observé
et mis en examen :
ils se sont partagé mes vêtements,
et pour ma tunique, ils ont tiré au sort.
Délivrez-moi de la gueule du lion,
et ma faiblesse,
des cornes des licornes.
Vous qui craignez le Seigneur,
louez-le :
toute la postérité de Jacob,
magnifiez-le.
La génération à venir sera annoncée au Seigneur :
et les cieux annonceront sa justice
au peuple qui va naître,
celui qu'a fait le Seigneur.

15. Accensa fides
La foi s'alluma en lui,
le mal
causé par le poison mortifère
fut banni
et il se leva.
– Aethelwold, Aethelwold,
Dieu t'envoie ce commandement du ciel.

16. Genealogia Domini nostri Jesu Christi
Tout le peuple se faisant baptiser,
Jésus fut aussi baptisé.

et orante apertum est caelum.
Et descendit Spiritus Sanctus
corporali specie sicut columba in eum.
Et vox de caelo facta est:
– Tu es Filius meus dilectus
in te conplacuit mihi.
Et ipse Iesus erat incipiens
quasi annorum triginta,
ut putabatur filius Ioseph,
qui fuit Heli, qui fuit Matthat,
qui fuit Levi, qui fuit Melchi,
qui fuit Iannae, qui fuit Ioseph,
qui fuit Matthathiae, qui fuit Amos,
qui fuit Naum, qui fuit Esli,
qui fuit Naggae, qui fuit Maath,
qui fuit Matthathiae, qui fuit Semei,
qui fuit Iosech, qui fuit Ioda,
qui fuit Iohanna, qui fuit Resa,
qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathihel,
qui fuit Neri, qui fuit Melchi,
qui fuit Addi, qui fuit Cosam,
qui fuit Helmadam, qui fuit Her,
qui fuit Iesu, qui fuit Eliezer,
qui fuit Iorim, qui fuit Matthat,
qui fuit Levi, qui fuit Symeon,
qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph,
qui fuit Iona, qui fuit Eliachim,
qui fuit Melea, qui fuit Menna,
qui fuit Matthata, qui fuit Nathan,
qui fuit David, qui fuit Iesse,
qui fuit Obed, qui fuit Booz,
qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,
qui fuit Aminadab, qui fuit Aram,
qui fuit Esrom, qui fuit Phares,
qui fuit Iudae, qui fuit Iacob,
qui fuit Isaac, qui fuit Abraham,
qui fuit Thare, qui fuit Nachor,
qui fuit Seruch, qui fuit Ragau,
qui fuit Phalec, qui fuit Eber,
qui fuit Sale, qui fuit Cainan,

English

And as he was praying, heaven was opened
and the Holy Spirit descended on him
in bodily form like a dove.
And a voice came from heaven:
– You are my Son, whom I love;
with you I am well pleased.
Jesus himself was about thirty years old
when he began his ministry.
He was the son, so it was thought, of Joseph,
the son of Heli, the son of Matthat,
the son of Levi, the son of Melki,
the son of Jannai, the son of Joseph,
the son of Mattathias, the son of Amos,
the son of Nahum, the son of Esli,
the son of Naggai, the son of Maath,
the son of Mattathias, the son of Semein,
the son of Josek, the son of Joda,
the son of Joanan, the son of Rhesa,
the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel,
the son of Neri, the son of Melki,
the son of Addi, the son of Cosam,
the son of Elmadam, the son of Er,
the son of Joshua, the son of Eliezer,
the son of Jorim, the son of Matthat,
the son of Levi, the son of Simeon,
the son of Judah, the son of Joseph,
the son of Jonam, the son of Eliakim,
the son of Melea, the son of Menna,
the son of Mattatha, the son of Nathan,
the son of David, the son of Jesse,
the son of Obed, the son of Boaz,
the son of Salmon, the son of Nahshon,
the son of Amminadab, the son of Ram,
the son of Hezron, the son of Perez,
the son of Judah, the son of Jacob,
the son of Isaac, the son of Abraham,
the son of Terah, the son of Nahor,
the son of Serug, the son of Reu,
the son of Peleg, the son of Eber,
the son of Shelah, the son of Cainan,

Français

Et, pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,
et le Saint-Esprit descendit sur lui
sous une forme corporelle, comme une colombe.
Et une voix fit entendre du ciel ces paroles :
– Tu es mon Fils bien-aimé ;
en toi j'ai mis toute mon affection.
Jésus avait environ trente ans
lorsqu'il commença son ministère,
étant, comme on le croyait, fils de Joseph,
fils d'Héli, fils de Matthat,
fils de Lévi, fils de Melchi,
fils de Jannaï, fils de Joseph,
fils de Mattathias, fils d'Amos,
fils de Nahum, fils d'Esli,
fils de Naggaï, fils de Maath,
fils de Mattathias, fils de Sémeï,
fils de Josech, fils de Joda,
fils de Joanan, fils de Rhésa,
fils de Zorobabel, fils de Salathiel,
fils de Néri, fils de Melchi,
fils d'Addi, fils de Kosam,
fils d'Elmadam, fils d'Er,
fils de Jésus, fils d'Eliézer,
fils de Jorim, fils de Matthat,
fils de Lévi, fils de Siméon,
fils de Juda, fils de Joseph,
fils de Jonam, fils d'Eliakim,
fils de Méléa, fils de Menna,
fils de Mattatha, fils de Nathan,
fils de David, fils d'Jessé,
fils de Jobed, fils de Booz,
fils de Salmon, fils de Naasson,
fils d'Aminadab, fils d'Aram,
fils d'Esrom, fils de Phares,
fils de Juda, fils de Jacob,
fils d'Isaac, fils d'Abraham,
fils de Thara, fils de Nachor,
fils de Seruch, fils de Ragau,
fils de Phalek, fils d'Eber,
fils de Sala, fils de Kaïnam,

qui fuit Arfaxat, qui fuit Sem,
qui fuit Noe, qui fuit Lamech,
qui fuit Mathusalae, qui fuit Enoch,
qui fuit Iared, qui fuit Malelehel,
qui fuit Cainan, qui fuit Enos,
qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

18. Visiones, somnia

Hancque visionem vobis,
o filioli mei, idcirco refero.
Haec quae notavimus somnia
tunc quidem visa sunt;
sed ex eo tempore usque hodie
impleri non cessant.

19. Laude celebret

Laude celebret vox quoque Deum dulcisona,
qui in suis mirabilis est sanctis,
eorum dans meritis magna mirabilia,
qui per tota splendificant saecula
astrea mirifice velut luminaria.
Perspicua inter quos emicat
inclita Domini gemma
stelligera Atheluuoldus curia,
quem Anglica honorat patria, laudat
et Dei dilecta ecclesia amat
et plebs caelica.
Qui praesul excelsa docuit Anglos
caeli scandere palatia sua
per exempla lucida.
Modo et immensa gaudia habet,
quae semper optavit
in ista versans mortali tristitia.
Hinc tibi sit, Christe, gloria,
via, lux, veritas,
paxque tuorum omnia per tempora,
caelica per quem pollet
Atheluuoldus in aula.
Pro meritis cuius
nunc nostras preces et munera

the son of Arphaxad, the son of Shem,
the son of Noah, the son of Lamech,
the son of Methuselah, the son of Enoch,
the son of Jared, the son of Mahalalel,
the son of Kenan, the son of Enosh,
the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

18. Visiones, somnia

I tell you this vision,
my dear sons.
What I have noted down
seemed then to be mere dreams.
But from that time till today
they have never ceased to be fulfilled.

19. Laude celebret

Let the voice celebrate God with sweet-sounding praise,
wondrous in his saints,
providing great miracles,
resplendent throughout all time,
like gleaming stars.
Among them shines brightly
a distinguished jewel of the Lord, Aethelwold,
in the star-studded court
whom the English land honours and praises,
and the beloved Church of God adores
with the heavenly citizens.
As bishop he taught the English
to ascend the lofty palaces of heaven
through his shining example.
Now he possesses those great joys
which he always hoped to achieve
while he was living in this mortal state of sadness.
Hence, O Christ, may there be glory to you,
and the way, the light, the truth,
and peace to all your followers forever
– you through whom
Aethelwold flourishes in the heavenly citadel.
Through his merits
now receive our prayers and gifts

fils d'Arpacschad, fils de Sem,
fils de Noé, fils de Lamech,
fils de Mathusala, fils d'Hénoc,
fils de Jared, fils de Maléléel,
fils de Kaïnan, fils d'Enos,
fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

18. Visiones, somnia

Mes chers fils,
je vous raconte cette vision.
Ce que j'ai écrit
semblait alors n'être que de simples rêves.
Cependant, depuis cette époque jusqu'à aujourd'hui,
ils n'ont jamais cessé de se réaliser.

19. Laude celebret

Louez Dieu, célébrez-le avec des prières suaves,
car il est grand dans ces Saints,
faisant de grands miracles,
resplendissant dans tous les siècles
comme les étoiles étincelantes.
Au-dessus d'elles, dans la cour céleste, luit
un diamant, élu de Dieu : Aethelwold,
que l'Angleterre
et l'Église de Dieu, sa bien-aimée,
avec les citoyens de la cité céleste
honore et loue.
En sa qualité d'évêque, il a montré aux Anglais,
par son brillant exemple,
le moyen de gravir les demeures du Ciel.
Maintenant, il possède ces grandes joies
qu'il espérait obtenir
durant sa triste vie de mortel.
O Christ, à toi soit la gloire,
le chemin, la lumière, la vérité
et la paix à jamais,
– toi par qui
Aethelwold nous exauce dans la cité céleste.
Grâce à ses mérites,
reçois maintenant nos prières et nos cadeaux

hac domo sacra
suscipe per saecula praemia
et fulgida nos revoca ad alta
quo stola aurea corona et gloriosa comptus promicat.
Pastor hic rutilans,
lampas ecclesiae sanctae satis inclita,
iam inter superna coruscans sidera
in conspectu Domini sidus nunc aureum
omni virtutum gloria,
sacra qui talenta prudenter dispersit,
duplicavit lingua doctiloqua
pro sibi palma futura supera.
Et quia nostra merita
non valent obtinere talia,
tua nos sola, Domine,
adiuvet, petimus, clementia.
Quae nos semper muniat,
et piis precibus almi omnibus Atheluuoldi
relaxa peccamina,
nobis pacis tempora
et praesta semperque prosperrima regna concede
beata sanctorum in gloria et sancta tabernacula,
ubi pater aureus
quem nostra cantat nunc camena
consono concentu resultans cantica,
tua perfruitur sine fine veneranda praesentia,
quia te solum dilexit
Dominum super omnia,
tua iugiter complens fideliter iussa caelica.
Cuius per sacra suffragia
nostra emunda praecordia,
qui regnas per saecula.

in this sacred house,
receive rewards forever
and call us to the gleaming heavens where he shines forth,
adorned with golden stole and glorious crown.
This resplendent shepherd,
distinguished lamp of the holy church
now gleaming among the stars above
in sight of the Lord, a star golden
through the distinction of all virtues,
who wisely dispensed his holy talents
and redoubled them with his learned speech,
on behalf of his future palm on high.
And because our merits
cannot achieve rewards such as these,
may your mercy alone, O Lord,
assist us, we beseech you.
May it always strengthen us,
absolve our sins
through all the holy prayers of St Aethelwold,
and give us times of peace
and always grant prosperous realms
and holy tabernacles in the blessed glory of the saints
where the golden father
whom our verse now sings,
a canticle resounding with beautiful harmony,
enjoys your venerable presence without end,
because he loved you alone
as Lord above all things,
faithfully fulfilling your heavenly commands without end.
Through his holy assistance
purify our hearts,
you who reign forever.

dans cette demeure sacrée,
reçois des actions de grâce pour toujours
et appelle-nous vers les cieux étincelants où Athelwold brille,
orné d'une étole dorée et d'une couronne glorieuse.
Ce berger resplendissant,
phare distingué de la Sainte-Église
luisant maintenant parmi les étoiles du Ciel,
sous le regard du Seigneur, une étoile distinguée
par toutes les vertus,
qui dispensa sagement ses saints dons
et les renforça de son discours savant,
au nom des palmes que le Ciel lui réservait.
Ainsi, puisque nos mérites humains
ne peuvent pas nous obtenir de telles récompenses,
que ta miséricorde seule, Seigneur,
nous t'en supplions, nous assiste.
Puisses-tu toujours nous fortifier,
absoudre nos péchés
par l'intercession de Saint-Aethelwold
et nous donner la paix
et toujours accorder des royaumes prospères
et de saints tabernacles dans la gloire bénie des Saints
où notre père élu
chante maintenant
un cantique à l'harmonie agréable
et jouit de ta vénérable présence à tout jamais,
car il t'a aimé,
comme le Seigneur qui est au-dessus de toutes choses,
remplissant sans cesse tes divins commandements.
Par ta sainte assistance
purifie nos chœurs,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.



Dialogos

Ensemble *Dialogos*, directed by Katarina Livljanić since its foundation in 1997, revives the oral and musical traditions of medieval Europe. *Dialogos*' programmes allow audiences worldwide to (re)discover unknown repertoires, with a particular interest for the southern Slavic world and contemporary theatrical approach to early music (by stage directors such as Yoshi Oida, Tom Schenk, Sanda Herzic).

Dialogos has been invited to the most important festivals and concert halls around the world: Boston, Utrecht, Vancouver, Lincoln Center and Metropolitan Museum in New York, Cité de la musique in Paris… The creativity of musical choices, the quality of the interpretations as well as the research that accompanies each new project, have been acclaimed by the French and international critics (New York Times, Le Monde…). Its extensive discography (12 albums, 8 of which issued on Arcana and Alpha) has received a number of awards, including the Diapason d'or of the Year for *La Vision de Tondal*.

Dialogos is supported by the DRAC Île-de-France – Ministère de la Culture.

L'ensemble *Dialogos*, fondé et dirigé par Katarina Livljanić en 1997, fait revivre les traditions orales et musicales de l'Europe médiévale, avec un intérêt particulier pour le monde slave méridional et une approche scénique contemporaine de la musique ancienne (en collaborant pour les mises en scène avec Yoshi Oida, Tom Schenk, Sanda Herzic). Dans un langage musical basé sur des sources médiévales, le passé est utilisé comme une matière vive, forte et vitale. *Dialogos* est l'invité des plus grands festivals et salles de concerts à travers le monde : festivals de Boston, Utrecht, Vancouver, Lincoln Center et Metropolitan Museum à New York, Cité de la musique à Paris… La créativité des choix musicaux, la qualité des interprétations ainsi que la réflexion qui accompagne chaque nouveau projet, ont été saluées par la critique française et internationale (New York Times, Le Monde…). Sa vaste discographie (12 albums, dont 8 parus chez Arcana et Alpha) a été récompensée par de nombreux prix, dont le Diapason d'or de l'Année pour *La Vision de Tondal*.

Dialogos reçoit le soutien de la DRAC Île-de-France – Ministère de la Culture.



Katarina Livljanić

Katarina Livljanić, singer and musicologist, director and founder of the ensemble *Dialogos*, is an international specialist in medieval liturgical music. She obtained a Ph.D. in Paris and taught at the Sorbonne University for twenty years, before becoming a voice teacher at the Schola Cantorum Basiliensis. She is regularly invited at European and American universities (Harvard, Yale, Wellesley, Boston University, Fondazione Cini…). Her research-based projects result in performances where medieval repertoire acquires a new strength through contemporary staging. She publishes articles about medieval music performance in reviews worldwide and is the author of a volume in the collection *Paléographie Musicale*. In 2023, she was the co-curator of the Utrecht Early Music Festival.

As a soloist, she collaborates with the Croatian pianist Danijel Detoni and the French ensemble *Variances*. Active as a poet as well, she publishes in Croatian literary reviews.

For her work, she has received the title of *Chevalier des Arts et des Lettres* by the French government.

Chanteuse et musicologue, directrice et fondatrice de l'ensemble *Dialogos*, Katarina Livljanić est spécialiste de la musique liturgique du Moyen Âge. Docteur en musicologie, elle a enseigné à la Sorbonne pendant vingt ans, avant de devenir, en 2019, professeur de chant à la Schola Cantorum Basiliensis. Ses projets, nourris de recherches, sont consacrés à la création de spectacles où le répertoire médiéval acquiert une nouvelle force à travers le prisme des mises en scène contemporaines. Elle est invitée par les universités européennes et américaines (Harvard, Yale, Wellesley, Boston University, Fondazione Cini…). Auteure d'un volume de la collection *Paléographie Musicale,* elle publie régulièrement dans les revues spécialisées internationales. En 2023, elle a été co-curatrice du Early Music Festival d'Utrecht.

En tant que soliste, elle collabore avec le pianiste croate Danijel Detoni et l'ensemble *Variances* de Thierry Pécou. Egalement active en tant que poète, elle publie dans des revues littéraires croates.

Pour son travail, elle a reçu du gouvernement français le titre de *Chevalier des Arts et des Lettres*.

Nexus Winchester

A Coup in the Cathedral around the Year 1000

01. **Aetheluuolde, Aetheluuolde!** 03:41
◗ Vita Sancti Aetheluuoldi
Musical reconstruction: Katarina Livljanić

02. **Alleluia. Iustus germinabit** * 03:28
Alleluia in organum —— Winchester Troper
Transcription: Susan Rankin

03. **Blasphematores Dei** 03:39
◗ Vita Sancti Aetheluuoldi
Musical reconstruction: Katarina Livljanić and Norbert Rodenkirchen

04. **Iuxta vestibulum** 01:43
Antiphon —— Paris, BNF, lat 18010, Gr. Corbie, 12th c.
Transcription : Katarina Livljanić

05. **De Abbandonia** 01:23
◗ Vita Sancti Aetheluuoldi
Musical reconstruction: Katarina Livljanić

06. **Servite Domino** 00:53
Communion —— Paris, BNF, lat 18010, Gr. Corbie, 12th c.
Transcription: Katarina Livljanić

07. **Cur foris moramur?** 00:56
◗ Vita Sancti Aetheluuoldi
Musical reconstruction: Katarina Livljanić

08. **Beatus vir** * 03:00
Sequence —— Winchester Troper
Transcription: Norbert Rodenkirchen

09. **Excommunicatio Leonis papae** 03:41
Liturgical excommunication —— Monte Cassino, ms. 451, 11th c.
Musical reconstruction: Katarina Livljanić

10. **Ex invidia** 00:49
◗ Vita Sancti Aetheluuoldi
Musical reconstruction: Katarina Livljanić

11. **Berta vetula** * **– Improvisation** 03:17
Sequence and Improvisation —— Winchester Troper
Transcription: David Hiley
Musical reconstruction: Norbert Rodenkirchen and Albrecht Maurer

12. **Ubi est fides tua?** 03:02
◗ Vita Sancti Aetheluuoldi
Musical reconstruction: Katarina Livljanić

13.	**Deus, deus meus** * Tractus in organum —— Winchester Troper *Transcription: Susan Rankin*	12:07
14.	**Invocation – Ploratum** * Improvisation and Sequence —— Winchester Troper *Invocation: melody and improvisation – Albrecht Maurer* *Ploratum: transcription and reconstruction – Norbert Rodenkirchen*	05:45
15.	**Accensa fides** ◗ Vita Sancti Aetheluuoldi *Musical reconstruction: Katarina Livljanić and Norbert Rodenkirchen*	03:25
16.	**Genealogia Domini nostri Jesu Christi** Gospel reading —— Vienna, University Institute of Austrian Historical Research, no. 4, 13th c. *Transcription: Katarina Livljanić*	04:42
17.	**Bucca excelsa** * **– Improvisation** Sequence and Improvisation —— Winchester Troper *Transcription: Norbert Rodenkirchen* *Musical reconstruction: Norbert Rodenkirchen and Albrecht Maurer*	04:06
18.	**Visiones, somnia** ◗ Vita Sancti Aetheluuoldi *Musical reconstruction: Katarina Livljanić*	01:13
19.	**Laude celebret** * Prosa for St Aethelwold (Prosa for the sequence: *Via lux*) —— Winchester Troper *Transcription: Susan Rankin*	05:40
	Total Time	66:43

* World premiere recording

Principal sources:

Winchester Troper
– Cambridge, Corpus Christi College, 473, 11th century
– Oxford, Bodlean Library, Bodley 775, 11th century

Wulfstan of Winchester, *Vita Sancti Aetheluuoldi*
– Manuscript: London, British Library, Cotton Tiberius D. IV, 11-12th century
– *Wulfstan of Winchester. The Life of St Aethelwold,* edited and translated by Michael Lapidge and Michael Winterbottom, Oxford University Press – Clarendon Press, 1991.

Ensemble Dialogos
Katarina Livljanić – voice and direction
Clara Coutouly – voice
Albrecht Maurer – fiddle and rebec
Norbert Rodenkirchen – flutes

Instruments

Albrecht Maurer
– fiddle and rebec by Thilo Viehrig

Norbert Rodenkirchen
– transverse flutes by Neidhart Bousset, Giovanni Tardino
– traditional flute from Lombardy (anonymous)

Program creation, scenario and text adaptation: Katarina Livljanić

Musical reconstruction: Katarina Livljanić, Norbert Rodenkirchen
Instrumental reconstructions: Albrecht Maurer, Norbert Rodenkirchen

Recording dates: 5–9 May 2025
Venue: St Jacques church, Feldbach, France

Recording producer: Aude-Marie Piloz
Sound engineer and editing: Aude-Marie Piloz

Concept and design: Emilio Lonardo
Layout: Mirco Milani

Images – *digisleeve*
Cover picture, inside: *Bishop Chess Piece*, 1150–1200, Gift of J. Pierpont Morgan, 1917, The Metropolitan Museum of Art; Dialogos © Mark-Steffen Göwecke

Images – *booklet*
Page 5, 24: Dialogos © Mark-Steffen Göwecke; page 26: Katarina Livljanić © Matko Petrić

Translations
English: Michael Lapidge-Michael Winterbottom; *The Holy Bible: New international version*, London: Hodder & Stoughton, 2011.

French: Jean-Baptiste Lebigue; *La Sainte Bible selon le chanoine Crampon*, Paris-Tournai-Rome, Desclée & Cie, 1952.

Acknowledgements
Special thanks to Susan Rankin, Michael Lapidge, Bart Demuyt and AMUZ, Jean-Baptiste Lebigue, Sylvie Renger, François Winterhalter and the town of Feldbach (Haut Rhin).

Programme prepared during a residence at AMUZ Antwerp in 2018.

Dialogos is supported by the DRAC Île de France – Ministère de la culture.

℗ 2026 Compagnie Dialogos, under exclusive licence to Outhere Music France
© 2026 Outhere Music France

ARCANA is a label of OUTHERE MUSIC FRANCE
31, rue du Faubourg Poissonnière — 75009 Paris
www.outhere-music.com www.facebook.com/OuthereMusic

Artistic Director: Giovanni Sgaria

